

Les ablatifs absolus dans le texte, Les Métamorphoses, XI, 23 par l'écrivain antique Apulée.

Dans l'extrait *Les Métamorphoses*, on remarque la présence de 3 ablatifs absolus :

- « **semotis (procul) profanis omnibus** » ligne 1. Il se traduit mot à mot par « les profanes ayant été écartés (au loin) »
- « **arrepta manu** » ligne 1. Il est traduit mot à mot par « ma main ayant été saisie »
- « **calcato Proserpinae limine** » ligne 5&6. Cet ablatif se traduit littéralement par « le seuil de Proserpine ayant été piétiné »

La formation de l'ablatif absolu en latin

En latin, l'ablatif absolu est un groupe nominal formé d'un participe (présent ou passé passif) à l'ablatif et d'un nom (ou pronom) également à l'ablatif, qui s'accorde comme un adjectif. Le participe agit comme un verbe, tandis que le nom (ou pronom) joue le rôle de sujet de ce verbe

On le qualifie d'absolu car le sujet de l'ablatif absolu ne doit avoir absolument aucune fonction (sujet, COD, COI ou autre) dans la proposition principale.

exemple : « Urbe capta » -> « la ville ayant été prise »

NB: En français, l'ablatif absolu est toujours porteur d'une valeur circonstancielle (une opposition, une hypothèse, un but, etc). On le traduit donc par un complément circonstanciel ou par une proposition subordonnée à valeur de circonstance (temps, but, moyen,...).

Il faut donc rendre l'une de ces valeurs dans la traduction, voici donc une traduction plus littéraire :

- > « **semotis (procul) profanis omnibus** » se traduit par « après l'éloignement des profanes » (complément circonstanciel), ou bien par « Lorsque les profanes ont été écartés » (proposition subordonnée circonstancielle de temps).
- > « **arrepta manu** » peut se traduire par « il saisit ma main » (proposition indépendante).
- > « **calcato Proserpinae limine** » se traduit en français par « après avoir piétiné le seuil de Proserpine ».